



XXVIII Comunicaciones Científicas y Tecnológicas

Orden Poster: CH-055 (ID: 2698)

Autor: Kohli, Germán Alfredo

Título: ADQUISICIÓN DE LENGUAJE ACADÉMICO: UNA REVISIÓN PEDAGÓGICA DEL PLAGIO Y DE LA INEFICACIA DE SOFTWARE ESPECIALIZADO PARA IDENTIFICARLO

Director: Wingeier, Hugo Roberto

Palabras clave: Adquisición de lenguaje, plagio, software

Área de Beca: Humanidades Y Artes

Tipo Beca: Cyt - Iniciacion

Periodo: 01/03/2022 al 01/03/2025

Lugar de trabajo: Facultad De Humanidades

Proyecto: (20H012) La adquisición del discurso académico escrito y oral en la enseñanza del español como lengua materna y extranjera. Distintos aspectos de un proceso de subjetivación en estudiantes de la UNNE

Resumen:

En el marco del estudio de la adquisición de español como lengua materna, y específicamente en lo relativo al estudio de la adquisición del lenguaje académico en ámbitos educativos, el proyecto de investigación que enmarca esta comunicación científica tiene por objeto de estudio al proceso de subjetivación en el lenguaje académico-científico que desarrollan los estudiantes universitarios de la UNNE, sobre una base de datos formada por trabajos prácticos y exámenes de estudiantes de distintos niveles de la UNNE.

El análisis de los trabajos escritos, correspondientes a las distintas etapas que constituyen este proceso de subjetivación, permitiría aportar al desarrollo de (a) modelos explicativos que den cuenta de las causas que podrían subyacer en el hecho de que algunos estudiantes universitarios tengan que recurrir al plagio a la hora de escribir, identificar (b) herramientas que estén al alcance de los estudiantes y que faciliten la realización o el encubrimiento de calcos y definir (c) estrategias de detección de plagio que puedan ser articuladas para identificar y/o prevenir estrategias escriturales deshonestas, todo lo cual resulta sensible de ser revisado críticamente por los estudiantes para generar reflexión y concientización acerca de ciertas prácticas (eventualmente naturalizadas) que forman parte de los propios procesos de escritura en ámbitos académicos.

En lo relativo a los modelos explicativos que se desarrollan, se fundamentan en las contribuciones del interaccionismo estructural propuesto inicialmente por Claudia de Lemos (2014a), quien entiende la adquisición como proceso de subjetivación que consiste una captura del infans por el lenguaje a través de tres instancias o posiciones que tienen lugar a lo largo de su interacción con su cuidador; continuado luego por Norma Desinano (2009), para la que el estudiante universitario, cuando se enfrenta al discurso académico-científico, se encuentra en la misma posición que el niño de cara a la lengua materna. Desinano (2009) retoma las posiciones introducidas por Lemos (2000a, 2000b, 2002) para explicar ese proceso de constitución en los discursos académico-científicos y propone dos polos entre los cuales oscila el proceso de subjetivación del estudiante universitario: el polo de la fragmentariedad, asociado a textos con rupturas que impiden una lectura continua del texto, y el polo de la continuidad, que corresponde al de una textualización sin errores en la cual la polifonía se articularía pero controladamente (no constituiría figuras de plagio, calco, ni representaría atentados contra la originalidad o la honestidad intelectual). Para las modelizaciones interesa especialmente tanto la primera posición lemosiana (en la que prevalece el habla del otro o cuidador en el discurso del infans) como el polo de la fragmentariedad de Desinano (2009), en el que se observaría idealmente el plagio.

Respecto de las nociones de plagio y traducción, se parte de la noción de plagio ofrecida por Gipp (2014) y de la noción de traducción automática ofrecida por Russell y Norvig (2004), que contempla un lenguaje natural de entrada y un lenguaje natural de salida.

En cuanto a los objetivos, el trabajo pretende (c) contribuir al proceso de subjetivación de los estudiantes de distintos niveles en el lenguaje académico-científico y (c) determinar la eficacia de aplicaciones o software gratuitos de detección de plagio utilizado por profesores de ámbitos universitarios para identificar contenido original deshonesto, ponerlo en conocimiento de los estudiantes y generar conciencia acerca de su propio proceso de subjetivación en el lenguaje académico-científico.

En cuanto a los materiales y métodos, las pruebas involvieron tres (3) escritos académicos de estudiantes de distintos niveles que dejan ver plagio (un ingresante, un estudiante avanzado y un estudiante de posgrado), quince (15) documentos de circulación académica disponibles en repositorios científicos, especialmente en Bielefeld Academic Search Engine (BASE) y tres (3) softwares de detección de plagios (Dupli Checker, Plagiarism Detector y Plagium).

El criterio de selección de softwares surge de la información resultante de la aplicación de encuestas distribuidas durante 2021 entre docentes-evaluadores de producciones académicas que se valen de softwares gratuitos para la detección de plagio, mientras que el criterio de selección de originales académicos priorizó tesis y artículos publicados después del año 2010, cuyos originales se encuentran idiomas diferentes del español. Luego de seleccionar, de manera aleatoria, ciertos fragmentos pertenecientes a los trabajos originales publicados (preferentemente párrafos de más de 100 palabras), se procedió a la traducción de los mismos a

través de Google Translate y DeepL. Una vez obtenidas las piezas traducidas, se las analizó con el software dedicado a identificación de plagio y se procedió a sistematizar los resultados en un cuadro de doble entrada.

En cuanto a los resultados, se pudo verificar, en una primera instancia, que puede generarse contenido original deshonesto en español a partir de traducciones de fuentes académicas cuyos originales se encuentran en lenguas diferentes del español. A su vez, los resultados obtenidos de las pruebas de traducción y análisis permitieron verificar que las distintas traducciones obtenidas no son identificadas (en ningún caso) como plagio por los diferentes softwares de detección utilizados por los docentes-evaluadores encuestados, mientras que los tres (3) escritos seleccionados de los estudiantes de distinto nivel sí poseen fragmentos identificados como plagio por al menos uno de los softwares utilizados, dejando ver, en todos los casos, una articulación polifónica problemática, fragmentaria, que resulta de interés para la reflexión de los estudiantes que pretenden avanzar en la adquisición de lenguaje académico-científico.